

Die Schwalbe fliegt

Text by *Ludwig Heinrich Christoph Hölty* (1748-1776)

Set by *Felix Mendelssohn-Bartholdy* (1809-1847), *And'res Maïenlied: Hexenlied*, op. 8, #8

Die Schwalbe fliegt,
[di: 'ʃval.bə fli:kt]
The swallow flies,

Der Frühling siegt
[de:ɐ̯ 'fry:.lɪŋ zi:kt]
the spring is-victorious
(*the spring has come*)

Und spendet uns Blumen zum Kranze;
[ʔunt 'ʃpɛn.dət ʔuns 'blu:.mən tsum 'kran.tsə]
and gives us flowers for-our wreaths.

Bald huschen wir
[balt 'hu.ʃən vi:ɐ̯]
Soon dart we

Leis' aus der Tür
[la:es ʔa:os de:ɐ̯ ty:ɐ̯]
quietly out the door

Und fliegen zum prächtigen Tanze.
[ʔund 'fli:.gən tsum 'prɛç.tɪ.gən 'tan.tsə]
and fly to-the splendid dance.

Ein schwarzer Bock,
[ʔa:en 'ʃvar.tʃɛ bɔk]
A black billy-goat,

Ein Besenstock,
[ʔa:en 'be:.zən.ʃtɔk]
a broomstick,

Die Ofengabel, der Wocken
[di: 'ʔo:.fən.ɡa:.bəl de:ɐ̯ 'vɔ.kən]
the oven-fork, the distaff,

Reißt uns geschwind,
[ra:est ʔuns gɛ.'ʃvɪnt]
snatch-up us swiftly,
(*bring us quickly,*)

Wie **Blitz** **und** **Wind,**
[vi: blɪts ʔunt vɪnt]
like lightning and wind,

Durch **sausende** **Lüfte** **zum** **Brocken!**
[dʊrç 'za:o.zən.də 'lyt.tə tsum 'brɔ.kən]
through roaring winds to Brocken-Mountain¹.

Um **Beelzebub**
[ʔum be.'ɛl.tsə.bu:p]
About Beelzebub

Tanzt **unser** **Trupp**
[tants 'ʔun.zə trup]
dances our group

Und **küsst** **ihm** **die** **kralligen** **Hände!**
[ʔunt kʏst ʔi:m di: 'kra.lɪ.gən 'hɛn.də]
and kiss him the clawed hands!
(*and kiss his clawed hands!*)

Ein **Geisterschwarm**
[ʔa:en 'ga:es.tə.ɹvarm]
A swarm-of-ghosts

Fasst **uns** **beim** **Arm**
[fast ʔuns ba:em ʔarm]
grasps us by-the arm

Und **schwinget** **im** **Tanzen** **die** **Brände!**
[ʔunt 'ʃvɪ.ŋət ʔɪm 'tan.tsən di: 'brɛn.də]
and swings in-the dance the torches.

Und **Beelzebub**
[ʔunt be.'ɛl.tsə.bu:p]
And Beelzebub

Verheißt **dem** **Trupp**
[fɛɣ.'ha:est de:m trup]
promises the group

Der **Tanzenden** **Gaben** **auf** **Gaben:**
[de:ɣ 'tan.tsən.dən 'ga:.bən ʔa:of 'ga:.bən]
of dancers gifts upon gifts:

¹ The Brocken, or Blocksberg, is the highest peak in the Harz Mountains in Germany. The Brocken has always played a role in legends and has been connected with witches and devils.

Sie sollen schön
[zi: 'zɔ.lən ʃø:n]
They shall beautifully

In Seide geh'n
[ʔɪn 'za:e.də ge:n]
in silk walk,
(they shall be beautifully dressed in silk,)

Und Töpfe voll Goldes sich graben.
[ʔunt 'tœp.fə fɔl 'gɔl.dəs zɪç 'gra:.bən]
and pots filled-with gold for-themselves dig-up.

Ein Feuerdrach'
[ʔa:en 'fɔ:y.ɐ.,drax]
A dragon

Umflieget das Dach
[ʔum.'fli:.gət das dax]
flies-around the roof

Und bringet uns Butter und Eier.
[ʔunt 'brɪ.ŋət ʔuns 'bʊ.te ʔunt 'ʔa:e.ɐ]
and brings us butter and eggs.

Die Nachbarn dann seh'n
[di: 'nax.barn dan ze:n]
The neighbors then see

Die Funken weh'n,
[di: 'fʊŋ.kən ve:n]
the sparks blowing,

Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.
[ʔunt 'ʃla:gən ʔa:en kro:ʏts fo:ɐ̯ de:m 'fɔ:y.ɐ]
and make (the) sign-of-the-cross at the fire.

Die Schwalbe fliegt,
[di: 'ʃval.bə fli:kt]
The swallow flies,

Der Frühling siegt,
[de:ɐ̯ 'fry:.lɪŋ zi:kt]
the spring is-victorious,
(the spring has come,)

Die Blumen erblühen zum Kranze.
[di: 'blu:.mən ʔɛɣ.'bly:.ən tsum 'kran.tsə]
the flowers blossom on-the wreath.

Bald huschen wir
[balt 'hu.ʃən vi:ɣ]
Soon dart we

Leis' aus der Tür
[la:es ʔa:os de:ɣ ty:ɣ]
quietly out the door

Juchheisa zum prächtigen Tanze.
[jux.'ha:e.za tsum 'prɛç.tri.gən 'tan.tsə]
hurray to-the splendid dance!

(Literal translation and IPA transcription © 2008 by Bard Suverkrop—IPA Source, LLC)